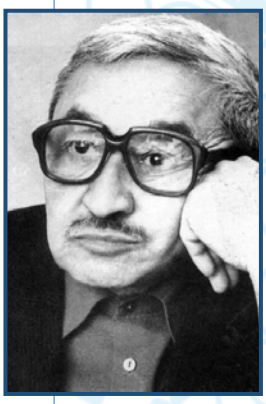
Биография

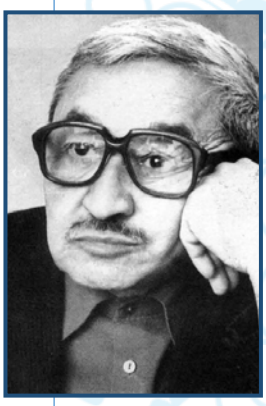
Ғайбулла Саломов



Саломов Ғайбулла Тожиддинович 1932 йил 17 мартда Самарқанд областининг Хатирчи районида хизматчи оиласида туғилган; 1950 йилда райондаги А. С. Пушкин номли ўрта мактабни тамомлаган. Меҳнат фаолиятини мактабда ўқиб юрган даврида бошлаган: «Пахтакор» газетасида техник секретарь (1948—49), бирмунча вақт масъул секретарь вазифасини бажарган (1950). 1951—56 йилларда Алишер Навоий номли Ўзбекистон Давлат университети (ҳозирги СамДУ) филология факультетининг талабаси бўлган. Шундан сўнг Ўзбекистон Фанлар академияси нашриётининг муҳаррири (1956 йил), «Фан ва турмуш» журналининг бўлим мудири (1957), ЎзССР Фанлар академияси А. С. Пушкин номидаги Тил ва адабиёт илмий-тадқиқот институтининг кичик илмий ходими бўлиб ишлаган. 10 йилдан ортиқ давр ичида (1958—68) шу институтда мунтазам меҳнат қилган: тўлиқ аспирантура курсини ўтаган (1958—62), сўнгра кичик илмий ходим, катта илмий ходим, таржима назарияси группасининг мудири (1962—66) вазифаларида ишлаган. 1966—67 йилларда Энциклопедия бўлимининг мудири, 1967—68 йилларда А. С. Пушкин номидаги Тил ва адабиёт институти директорининг илмий ишлар бўйича ўринбосари ҳамда Энциклопедия бўлимининг мудири, 1968—69 йилларда Ўзбекистон Фанлар академияси Президиуми қошидаги Ўзбек совет энциклопедияси Бош редакциясида Бош муҳаррирнинг биринчи ўринбосари, айни вақтда Таржима ва энциклопедик луғат редакциясининг мудири вазифаларида меҳнат қилди.

1969 йилда ЎзССР Фанлар академияси Тил ва адабиёт институтида бирмунча вақт катта илмий ходим бўлди, шундан сўнг Алишер Навоий номидаги Самарқанд Давлат университети ўзбек ва тожик филологияси факультетида доцент вазифасида ўзбек тилшунослигидан лекция ўқиди. 1970 йилдан Тошкент Давлат университети журналистика факультетида Таржима назарияси ва редакция-нашриёт ишлари кафедрасининг мудири бўлиб ишлаган.

Биография



Кекса журналист, устод ва мураббий, марҳум Аҳмаджон Ёқубов билан биргаликда «Фан ва турмуш» журналини нашр қилишда, А. С. Пушкин номидаги Тил ва адабиёт институтида Таржима назарияси группаси ва секторини ташкил қилишда, Ўзбек совет энциклопедияси Бош редакциясини ҳамда шу илмий муассаса ҳузурида таржима ва энциклопедик луғат редакциясини тузишда, шунингдек, ТошДУ журналистика факультетида Таржима назарияси ва редакция-нашриёт ишлари кафедрасини барпо қилишда иштирок этган.

1964 йилда «Бадиий таржиманинг лексик-фразеологик масалалари» мавзуидаги диссертацион иши учун филология фанлари кандидати илмий даражасини олишга муваффақ бўлди. Учта асари алоҳида ном билан нашр қилинган. Булардан «Тил ва таржима» номли монографиясида бадиий таржиманинг умумфилологик ва баъзи лингвистик масалалари таҳлил қилинган.

Олим таржима тарихи, таржима назарияси, бадиий таржиманинг тил, услуб, фразеология масалалари, туркий тиллар қиёсий стилистикаси ва қардош тиллардан таржима қилиш проблемаси, ўзбек тилидан ва ўзбек тилига қилинган таржима асарлари харитасини яратиш, икки тилли изоҳли таржима ҳамда фразеология луғатлари тартиб бериш, энциклопедия тарихи ва назарияси, энциклопедик луғат принциплари, туркий тиллар фразеологиясини чоғиштириш масалалари ҳамда қиёсий паремиологиянинг назарий муаммолари устида илмий иш олиб борган.

Асарлари:

1956

А. П. Чехов ҳикояларининг баъзи тил ва стиль хусусиятлари. ЎзДУ илмий мақолалар тўплами, Янги серия, 1-сон, Самарқанд. (И. Раҳматов билан ҳамкорликда).

1957

Относительно некоторых теоретических вопросов художественного перевода с русского языка на узбекский. Госиздат УзССР, Ташкент.

Таржима назариясининг баъзи мунозарали масалалари. «Фан ва турмуш» журнали, 4-сон, Тошкент.

1959

Таржимада автор услуби ва фразеологияни акс эттириш масаласига доир. «Шарқ юлдузи» журнали, 3-сон, Тошкент.

1960

Социалистик маданиятимизнинг катта ютуғи. (Ўзбекча-русча луғат нашр этилиши муносабати билан), «Шарқ юлдузи» журнали, 6-сон. (О. Усмонов ва А. Рашидов билан ҳамкорликда).

Наблюдения над узбекскими переводами рассказов А. П. Чехова. «Материалы регионального совещания по переводу литературы с русского на языки народов Средней Азии, Казахстана и Азербайджана», Казгосиздат, Алма-Ата.

1961

Мақол ва идиомалар таржимаси. (Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир.) Тошкент.

Бадиий таржима назариясининг баъзи мунозарали масалалари. «Таржима санъати» (мақолалар тўплами), Тошкент.

1963

Тил—-бадиий таржиманинг калиди. «Ўзбек тили ва адабиёти» журнали, 3-сон, Тошкент.

Диллар-дилларга, тиллар-тилларга... «Фан ва турмуш» журнали, 8-сон.

Бир сўз бузиб таржима қилинса... «Фан ва турмуш» журнали, 10- сон.

Сўз жонлидир. «Шарқ юлдузи» журнали, 11-сон.

1964

Таржима тарихидан баъзи маълумотлар. «Ўзбек тили ва адабиёти» журнали, 1-сон.

«Қўлланмоқ» феълининг ишлатилиши ҳақида. «Ўзбек тили ва адабиёти» журнали, 5-сон, Тошкент.

Асарлари:

1965

Некоторые вопросы сопоставительиого изучения переводов с русского на тюркские языки. Сб. «Актуальные проблемы художественного перевода», Москва.
Муҳаррир муқаддимаси. (Ж. Шарипов. «Ўзбекистонда таржима тарихидан», Тошкент).
-моқчи аффикси билан ясалган феъл формаси ҳақида. «Ўзбек тили ва адабиёти» журнали, 4-сон, Тошкент.

1966

Тил ва таржима (Бадиий таржиманинг умумфилологик ва баъзи лингвистик масалалари). Тошкент.
Таржима назарияси асослари.
Адабий анъана ва бадиий таржима.

Copyright © 2022
All Rights Reserved.